

| Titulación                          | Tipo | Curso |
|-------------------------------------|------|-------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB   | 4     |

## Contacto

Nombre: María Angeles Catena Rodulfo

Correo electrónico: angels.catena@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias de registro. (MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI B2.4.)

## Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias con la finalidad de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad. Se dedicarán todos los créditos a Idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de especialidad de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos orales complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI C1.2.)

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y registros en idioma extranjero.
9. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados de tipología diversa con cierta complejidad y de una amplia gama de ámbitos.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
13. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## Contenido

a) Revisión y profundización de los contenidos de los cursos anteriores

b) Contenidos comunicativos :

- Présenter l'actualité sociale et culturelle du monde francophone à l'oral et à l'écrit
- Exposer un problème, débattre sur un sujet d'actualité, convaincre à l'oral et à l'écrit
- Exprimer une opinion nuancée, un point de vue à l'oral et à l'écrit
- Échanger sur un réseau social

- Interpréter un texte littéraire
- Exprimer ses sentiments à l'oral et à l'écrit
- Rapporter un discours
- Analyser et synthétiser le contenu de textes d'une certaine complexité et de différents domaines de spécialité.

## Actividades formativas y Metodología

| Título  | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje         |
|---|-------|------|-----------------------------------|
| Tipo: Dirigidas   |       |      |                                   |
| Clases y presentaciones orales del alumnado                   | 11,5  | 0,46 | 1, 2, 3, 4, 5, 7, 12              |
| Exposiciones orales del profesor/clases magistrales           | 10    | 0,4  | 3, 7, 11, 12                      |
| Realización de actividades de comprensión lectora             | 11    | 0,44 | 9, 4, 5, 10                       |
| Realización de actividades de comprensión oral                | 10    | 0,4  | 1, 8                              |
| realización de ejercicios en clase                            | 10    | 0,4  |                                   |
| Tipo: Supervisadas  |       |      |                                   |
| Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc. | 15    | 0,6  | 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 11, 12      |
| Tipo: Autónomas   |       |      |                                   |
| Preparación de actividades de comprensión lectora             | 18    | 0,72 | 9, 4, 5, 10                       |
| Preparación de actividades de comprensión oral                | 10    | 0,4  | 3, 7, 12                          |
| Preparación de actividades de producción escrita              | 10    | 0,4  | 1, 8                              |
| Preparación de actividades de producción oral                 | 10    | 0,4  | 2, 12                             |
| Preparación de las actividades de evaluación, etc.            | 11    | 0,44 | 1, 2, 3, 8, 9, 4, 5, 6, 7, 10, 11 |
| Preparación y elaboración de ejercicios                       | 16    | 0,64 | 1, 2, 3, 4                        |

La metodología se basa en un enfoque comunicativo y en la práctica de la lengua a través de actividades variadas

El uso del campus virtual es indispensable para el seguimiento de la asignatura: publicación de materiales de clase, revisión de las actividades de evaluación, fechas de entrega de los trabajos, etc.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

| Título  | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---------------------------|
| Actividades de evaluación de comprensión oral: 2 exámenes                     | 15%  | 1,5   | 0,06 | 1, 2, 8, 6, 12            |
| Actividades de evaluación de gramática y vocabulario: 2 exámenes              | 20%  | 1     | 0,04 | 1, 2, 3, 9, 12            |
| Actividades de evaluación de la comprensión lectora: 2 exámenes               | 30%  | 2     | 0,08 | 1, 2, 4, 5, 10            |
| Actividades de evaluación de la producción escrita : 2 exámenes               | 20%  | 2     | 0,08 | 1, 3, 7, 11, 12, 13       |
| Actividades de evaluación de la producción oral: 1 examen + 1 exposición oral | 15%  | 1     | 0,04 | 1, 2, 3, 12, 13           |

### Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

#### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

## Bibliografía

Las lecturas complementarias o de consulta o los diferentes recursos digitales se publicarán en el campus virtual al inicio del curso

#### Ejercicios

BOULARES, Michèle ; FREROT, Jean-Louis (2017) : *Grammaire progressive du français* (Niveau avancé avec livret de corrigés). Paris : Clé International

GRÉGOIRE, Maïa ; KOSTUKI, Alina (2017) : *Grammaire progressive du français* (Niveau perfectionnement avec livret de corrigés). Paris : Clé International

#### Gramáticas

RIEGEL, Martin; PELLAT, Jean-Christophe; RIOUL, René (2018) : *Grammaire méthodique du français* (7<sup>e</sup> édition). Paris : Presses Universitaires de France

#### Recursos digitales

Trésor de la langue Française informatisé,[ <http://www.atilf.fr/tlfi>], ATILF - CNRS & Université de Lorraine.

TV5MONDE- Langue française,  
[https://langue-francaise.tv5monde.com/?utm\\_source=tv5monde&utm\\_medium=metanav&utm\\_campaign=langue](https://langue-francaise.tv5monde.com/?utm_source=tv5monde&utm_medium=metanav&utm_campaign=langue)

Ortolang (Outils et Ressources pour un Traitement Optimisé de la LANGue) <https://www.ortolang.fr/>

Cocoon (Collection de corpus oraux numériques) :<https://cocoon.huma-num.fr/exist/crdo/>

Conseil International de la langue française : <http://www.cilf.fr/>

Las lecturas complementarias o de consulta así como diversos recursos digitales se publicarán en el campus virtual al iniciar del curso

## Software

Navegador y editor de textos

## Lista de idiomas

| Nombre                   | Grupo | Idioma  | Semestre            | Turno        |
|--------------------------|-------|---------|---------------------|--------------|
| (PAUL) Prácticas de aula | 1     | Francés | primer cuatrimestre | mañana-mixto |